

¹These be the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab.² (There are eleven days' journey from Horeb by the way of mount Seir unto Kadeshbarnea.)³ And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them;⁴ After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei:⁵ On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying,⁶ The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount:⁷ Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all the places nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates.⁸ Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them.⁹ And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:¹⁰ The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.¹¹ (The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he

¹هَذَا هُوَ الْكَلَامُ الَّذِي كَلَّمَ بِهِ مُوسَى جَمِيعَ إِسْرَائِيلَ فِي عَبْرِ الْأَرْدُنِّ فِي الْبَرِّيَّةِ فِي الْعَرَبَةِ قُبَالَةَ سُوفٍ، بَيْنَ قَارَانَ وَتُوفَلٍ وَلَابَانَ وَخَصِيزُوتَ وَذِي دَهَبٍ.² أَخَذَ عَشْرَ يَوْمًا مِنْ حُورِبَ عَلَى طَرِيقِ جَبَلِ سَعِيرَ إِلَى قَادِشَ بَرْنَعٍ.³ فَفِي السَّنَةِ الْارْبَعِينَ فِي الشَّهْرِ الْخَادِي عَشَرَ فِي الْأَوَّلِ مِنَ الشَّهْرِ، كَلَّمَ مُوسَى بَنِي إِسْرَائِيلَ حَسَبَ كُلِّ مَا أَوْصَاهُ الرَّبُّ إِلَيْهِمْ.⁴ بَعْدَ مَا صَرَبَ سِيحُونَ مَلِكَ الْأُمُورِيِّينَ السَّاكِنِينَ فِي حَشْبُونَ، وَوُجَّحَ مَلِكَ بَاشَانَ السَّاكِنِينَ فِي عَشْتَارُوتَ فِي إِدْرَعِي.⁵ فِي عَبْرِ الْأَرْدُنِّ فِي أَرْضِ مُوَابَ ابْتَدَأَ مُوسَى يَشْرَحُ هَذِهِ الشَّرِيعَةَ قَائِلًا،⁶ الرَّبُّ إِلَهُنَا كَلَّمَنَا فِي حُورِبَ قَائِلًا، كَمَا كُنْتُمْ تَعُودُونَ فِي هَذَا الْجَبَلِ.⁷ تَحَوَّلُوا وَارْتَحِلُوا وَادْخُلُوا جَبَلَ الْأُمُورِيِّينَ وَكُلَّ مَا يَلِيهِ مِنَ الْعَرَبَةِ وَالْجَبَلِ وَالسَّهْلِ وَالْجَنُوبِ وَسَاجِلِ النُّجُرِ، أَرْضَ الْكَنْعَانِيِّ وَلَبَّانَ، إِلَى النَّهْرِ الْكَبِيرِ نَهْرِ الْفُرَاتِ.⁸ أَنْظَرُوا قَدْ جَعَلْتُ أَمَامَكُمْ الْأَرْضَ. ادْخُلُوا وَتَمَلَّكُوا الْأَرْضَ الَّتِي أَقْسَمَ الرَّبُّ لِآبَائِكُمْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أَنْ يُعْطِيَهَا لَهُمْ وَلِتَسْلِيَهُمْ مِنْ بَعْدِهِمْ.⁹ وَكَلَّمْتُكُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ قَائِلًا، لَا أَقْدِرُ وَجْدِي أَنْ أَحْمِلَكُمْ.¹⁰ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ قَدْ كَثَّرَكُمْ. وَهُوَ ذَا أَنْتُمْ الْيَوْمَ كُنْتُمْ السَّمَاءَ فِي الْكَثْرَةِ.¹¹ الرَّبُّ إِلَهُ آبَائِكُمْ بَرِدَ عَلَيْكُمْ مِثْلَكُمْ أَلْفَ مَرَّةٍ، وَبَارَكُوكُمْ كَمَا كَلَّمَكُمْ.¹² كَيْفَ أَحْمِلُ وَجْدِي ثِقَلَكُمْ وَحِمْلَكُمْ وَخُضُوعَكُمْ.¹³ هَاتُوا مِنْ أَسْبَاطِكُمْ رَجَالًا حُكَمَاءَ وَغُقَلَاءَ وَمَعْرُوفِينَ، فَأَجْعَلُهُمْ رُؤُوسَكُمْ.¹⁴ فَأَجْتَمَعُونِي، حَسَنَ الْأَمْرِ الَّذِي تَكَلَّمْتُ بِهِ أَنْ يَمْلَأَ.¹⁵ فَأَخَذْتُ رُؤُوسَ أَسْبَاطِكُمْ رَجَالًا حُكَمَاءَ وَمَعْرُوفِينَ وَجَعَلْتُهُمْ رُؤُوسًا عَلَيْكُمْ، رُؤُوسًا أَلُوفٍ وَرُؤُوسًا مِائَاتٍ وَرُؤُوسًا خَمَاسِينَ وَرُؤُوسًا عَشْرَاتٍ وَغُرَفَاءَ لَأَسْبَاطِكُمْ.¹⁶ وَأَمَرْتُ فَصَاتِكُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ قَائِلًا، اسْمَعُوا بَيْنَ إِخْوَتِكُمْ وَأَفْضُوا بِالْحَقِّ بَيْنَ الْإِنْسَانِ وَأَجِبِهِ وَنَزِيلِهِ.¹⁷ لَا تَنْظُرُوا إِلَى الْوُجُوهِ فِي الْقَضَاءِ. لِلصَّغِيرِ كَالْكَبِيرِ تَسْمَعُونَ. لَا تَهَابُوا وَجْهَ إِنْسَانٍ لِأَنَّ الْقَضَاءَ لِلَّهِ. وَالْأَمْرُ الَّذِي يَغْسُرُ عَلَيْكُمْ تُعَدِّمُونَهُ إِلَيَّ لِأَسْمَعَهُ.¹⁸ وَأَمَرْتُكُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ يَكُلُّ الْأُمُورِ الَّتِي تَعْمَلُونَهَا.¹⁹ ثُمَّ ارْتَحَلْنَا مِنْ حُورِبَ، وَسَلَكْنَا كُلَّ ذَلِكَ الْفَقْرِ الْعَظِيمِ الْمُخَوْفِ الَّذِي رَأَيْتُمْ فِي طَرِيقِ جَبَلِ الْأُمُورِيِّينَ، كَمَا أَمَرَنَا الرَّبُّ إِلَهُنَا. وَجِئْنَا إِلَى قَادِشَ بَرْنَعٍ.²⁰ فَقُلْتُ لَكُمْ، قَدْ جِئْتُكُمْ إِلَى جَبَلِ الْأُمُورِيِّينَ الَّذِي أَعْطَانَا الرَّبُّ إِلَهُنَا.²¹ أَنْظَرُوا. قَدْ جَعَلَ الرَّبُّ إِلَهُكَ الْأَرْضَ

hath promised you!)¹² How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?¹³ Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you.¹⁴ And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do.¹⁵ So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes.¹⁶ And I charged your judges at that time, saying, Hear the causes between your brethren, and judge righteously between every man and his brother, and the stranger that is with him.¹⁷ Ye shall not respect persons in judgment; but ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's: and the cause that is too hard for you, bring it unto me, and I will hear it.¹⁸ And I commanded you at that time all the things which ye should do.¹⁹ And when we departed from Horeb, we went through all that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadeshbarnea.²⁰ And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us.²¹ Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up and possess it, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged.²² And ye came near unto me every one of you, and said, We will send

أَمَامَكَ. اصْعَدْ تَمَلِّكْ كَمَا كَلَّمَكَ الرَّبُّ إِلَهُ آبَائِكَ. لَا تَخَفْ وَلَا تَرْتَعِبْ.²² فَتَقَدَّمْتُمْ إِلَيَّ جَمِيعُكُمْ وَقُلْتُمْ، دَعْنَا نُرْسِلَ رَجُلًا قُدَامَنَا لِنَبْتَخَسَّسُوا لَنَا الْأَرْضَ، وَنَبْرُدُوا إِلَيْنَا خَبْرًا عَنِ الطَّرِيقِ الَّتِي نَصْعَدُ فِيهَا وَالْمُدُنَ الَّتِي نَأْتِي إِلَيْهَا.²³ فَخَسَّنَ الْكَلَامُ لَدَيَّ، فَأَخَذْتُ مِنْكُمْ اثْنَيْ عَشَرَ رَجُلًا. رَجُلًا وَاحِدًا مِنْ كُلِّ سِبْطٍ.²⁴ فَأَنْصَرَفُوا وَصَعِدُوا إِلَى الْجَبَلِ وَأَتَوْا إِلَى وَادِي أَسْكُولَ وَتَجَسَّسُوا.²⁵ وَأَخَذُوا فِي أَيْدِيهِمْ مِنْ أَثْمَارِ الْأَرْضِ وَتَرَلُّوا بِهَ الْبُتَا، وَرَدُّوا لَنَا خَبْرًا وَقَالُوا، جَبْدَةٌ هِيَ الْأَرْضُ الَّتِي أَعْطَانَا الرَّبُّ إِلَهُنَا.²⁶ لَكِنِّكُمْ لَمْ تَسْأَلُوا أَنْ تَصْعَدُوا، وَعَصَيْتُمْ قَوْلَ الرَّبِّ إِلَهُكُمْ،²⁷ وَتَمَرَّمْتُمْ فِي خِيَابِكُمْ وَقُلْتُمْ، الرَّبُّ يَسَبِّبُ بَعْضِيهِ لَنَا قَدْ أَخْرَجَنَا مِنْ أَرْضٍ مِصْرَ لِيَذْفَعَنَا إِلَى أَيْدِي الْأُمُورِيِّينَ لِيُهْلِكَنَا.²⁸ إِلَى أَيْنَ تَخُنْ صَاعِدُونَ. قَدْ أَذَابَ إِخْوَتُنَا قُلُوبَنَا قَائِلِينَ، شَعْبٌ أَعْظَمُ وَأَطْوَلُ مِنَّا. مُدُنٌ عَظِيمَةٌ مُحَصَّنَةٌ إِلَى السَّمَاءِ، وَأَيْضًا قَدْ رَأَيْنَا بَنِي عَنَاقَ هُنَاكَ.²⁹ فَقُلْتُ لَكُمْ، لَا تَرْهَبُوا وَلَا تَخَافُوا مِنْهُمْ.³⁰ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ السَّائِرُ أَمَامَكُمْ هُوَ يُخَارِبُ عَنْكُمْ حَسَبَ كُلِّ مَا فَعَلَ مَعَكُمْ فِي مِصْرَ أَمَامَ أَعْيُنِكُمْ³¹ وَفِي الْبَرِّيَّةِ، حَيْثُ رَأَيْتَ كَيْفَ حَمَلَكِ الرَّبُّ إِلَهُكَ كَمَا يَحْمِلُ الْإِنْسَانُ ابْنَهُ فِي كُلِّ الطَّرِيقِ الَّتِي سَلَكَتُمُوهَا حَتَّى جِئْتُمْ إِلَى هَذَا الْمَكَانِ.³² وَلَكِنْ فِي هَذَا الْأَمْرِ لَسْتُمْ وَاثِقِينَ بِالرَّبِّ إِلَهُكُمْ السَّائِرِ أَمَامَكُمْ فِي الطَّرِيقِ، لِيَلْتَمِسَ لَكُمْ مَكَانًا لِنُرْزِلَكُمْ، فِي تَارٍ لَيْلًا لِيُرِيَكُمْ الطَّرِيقَ الَّتِي تَسِيرُونَ فِيهَا، وَفِي سَحَابٍ نَهَارًا.³⁴ وَسَمِعَ الرَّبُّ صَوْتَ كَلَامِكُمْ فَسَخَطَ وَأَقْسَمَ قَائِلًا، لَنْ يَرَى إِنْسَانٌ مِنْ هَؤُلَاءِ النَّاسِ مِنْ هَذَا الْجِيلِ السَّرِيرِ الْأَرْضَ الْجَبْدَةَ الَّتِي أَقْسَمْتُ أَنْ أُعْطِيَهَا لِآبَائِكُمْ،³⁶ مَا عَدَا كَالِبَ بْنَ يَفْتَةَ. هُوَ يَرَاهَا، وَلَهُ أُعْطِيَ الْأَرْضُ الَّتِي وَطَنُهَا، وَلِثَنِيهِ، لِأَنَّهُ قَدْ اتَّبَعَ الرَّبَّ تَمَامًا.³⁷ وَعَلَيَّ أَيْضًا غَضِبَ الرَّبُّ بِسَبِّكُمْ قَائِلًا، وَأَنْتَ أَيْضًا لَا تَدْخُلُ إِلَى هُنَاكَ.³⁸ يَشُوعُ بْنُ نُونٍ الْوَاقِفُ أَمَامَكَ هُوَ يَدْخُلُ إِلَى هُنَاكَ. سَدَّدَهُ لِأَنَّهُ هُوَ يَفْسِمُهَا لِإِسْرَائِيلَ.³⁹ وَأَمَّا أَطْقَالُكُمْ الَّذِينَ قُلْتُمْ يَكُونُونَ غَنِيمَةً، وَبَنُوكُمُ الَّذِينَ لَمْ يَعْرِفُوا الْيَوْمَ الْخَيْرَ وَالسَّرَّ فَهُمْ يَدْخُلُونَ إِلَى هُنَاكَ، وَلَهُمْ أُعْطِيهَا وَهُمْ يَمْلِكُونَهَا.⁴⁰ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَحَوَّلُوا وَارْتَحَلُوا إِلَى الْبَرِّيَّةِ عَلَى طَرِيقِ بَحْرِ سُوفٍ. فَأَجَبْتُمْ، قَدْ أَخْطَأْنَا إِلَى الرَّبِّ. تَخُنْ تَصْعَدُ وَتُخَارِبُ حَسَبَ كُلِّ مَا أَمَرَنَا الرَّبُّ إِلَهُنَا. وَتَتَطَفَّئُ كُلُّ وَاجِدٍ بَعْدَهُ خَرِبَهُ، وَاسْتَخَفَّقْتُمُ الصُّعُودَ إِلَى

men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come.²³ And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe:²⁴ And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out.²⁵ And they took of the fruit of the land in their hands, and brought it down unto us, and brought us word again, and said, It is a good land which the LORD our God doth give us.²⁶ Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God:²⁷ And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.²⁸ Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities are great and walled up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakims there.²⁹ Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them.³⁰ The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes;³¹ And in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place.³² Yet in this thing ye did not believe the LORD your God,³³ Who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to shew you by what way ye should go, and in a cloud

الْجَبَلِ.⁴² فَقَالَ الرَّبُّ لِي، قُلْ لَهُمْ لَا تَصْعَدُوا وَلَا تُجَارِبُوا، لَأَنِّي لَسْتُ فِي وَسْطِكُمْ لِنَلَّا تَنْكَسِرُوا أَمَامَ أَغْدَائِكُمْ.⁴³ فَكَلَّمْتُكُمْ وَلَمْ تَسْمَعُوا بَلْ عَصَيْتُمْ قَوْلَ الرَّبِّ وَطَعَيْتُمْ وَصَعِدْتُمْ إِلَى الْجَبَلِ.⁴⁴ فَخَرَجَ الْأُمُورِيُّونَ السَّاكِنُونَ فِي ذَلِكَ الْجَبَلِ لِلِقَائِكُمْ وَطَرَدُوكُمْ كَمَا يَفْعَلُ النَّحْلُ، وَكَسَرُوكُمْ فِي سَعِيرٍ إِلَى حُرْمَةٍ.⁴⁵ فَرَجَعْنُمُ وَبَكَيْتُمْ أَمَامَ الرَّبِّ وَلَمْ يَسْمَعْ الرَّبُّ لَصَوْتِكُمْ وَلَا أَصْعَى إِلَيْكُمْ.⁴⁶ وَقَعَدْتُمْ فِي قَادِشَ أَيْامًا كَثِيرَةً كَالْأَيَّامِ الَّتِي قَعَدْتُمْ فِيهَا.

by day.³⁴ And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and sware, saying,³⁵ Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land, which I sware to give unto your fathers,³⁶ Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the LORD.³⁷ Also the LORD was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither.³⁸ But Joshua the son of Nun, which standeth before thee, he shall go in thither: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it.³⁹ Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in that day had no knowledge between good and evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.⁴⁰ But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way of the Red sea.⁴¹ Then ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill.⁴² And the LORD said unto me, Say unto them, Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.⁴³ So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill.⁴⁴ And the Amorites, which dwelt in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, even unto Hormah.⁴⁵ And ye returned and wept

before the LORD; but the LORD would not hearken to your voice, nor give ear unto you.⁴⁶ So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there .